



FRANÇAIS

RACONTER DES HISTOIRES
ET REGARDER LES IMAGES

Un petit guide pour favoriser le plurilinguisme auprès des enfants et de leurs parents

FAVORISER LE PLURILINGUISME

Si plusieurs langues sont parlées autour de vous, votre enfant a les capacités de les apprendre. Des règles claires à propos de quelle langue est parlée avec qui et à quelles moments le soutiendront dans ses apprentissages.

PARLER DANS LA LANGUE MATERNELLE

Parler et raconter des histoires à votre enfant dans la langue que vous maîtrisez le mieux, c'est lui donner accès à votre monde culturel et lui procurer une base solide pour l'apprentissage d'autres langues.

COURS DE LANGUES
ET CULTURES D'ORIGINE

Les cours de langues et cultures d'origine encouragent la construction par l'enfant de son identité pluriculturelle. Une bonne connaissance de la langue maternelle est une base importante pour l'apprentissage de la langue d'accueil.

APPRENDRE LE FRANÇAIS

Comprendre et parler le français facilitent la vie quotidienne. En maîtrisant le français, vous pouvez accompagner votre enfant dans sa scolarité.

La brochure *Apprendre à Lausanne* offre un panorama complet des formations possibles (cours de français, cours de langues et cultures d'origines, formations diverses). La brochure est gratuite et disponible au Bureau lausannois pour les immigrés - BLI.

1001 HISTOIRES

Le projet «1001 histoires» soutient les parents dans l'éveil au langage et à la lecture de leur enfant. Il encourage les familles migrantes à cultiver leur langue maternelle, tout en facilitant l'accès au français.

Animations parents - enfants (0-6 ans)
Des rencontres gratuites avec parents et enfants sont organisées pour partager des histoires dans les langues d'origine des participant-e-s. Une animatrice ou un animateur formé-e invite petits et grands à chanter des comptines, raconter des histoires, découvrir des livres.

Infos: Institut suisse Jeunesse et Médias-ISJM
Rue Saint-Etienne 4, 1005 Lausanne
tél. 021 311 52 20, info@isjm.ch, www.isjm.ch

ADRESSES

DIRECCIONES | ADDRESSES | CONTACTOS

Le Bureau lausannois pour les immigrés (BLI) est le centre de compétences de la Ville de Lausanne en matière d'intégration et de prévention du racisme.

The Lausanne Office for Migrant (BLI) is the centre of excellence of the city of Lausanne in the field of integration and racism prevention.

La Oficina para los inmigrantes (BLI) es el centro de competencias del Ayuntamiento de Lausanne en el terreno de la integración y la prevención del racismo.

O Bureau lausannois pour les immigrés (BLI) é o centro especializado da Cidade de Lausanne em matéria de integração e prevenção do racismo.

Biroa za imigrante grada Lozane (BLI) u nadležnosti je grada Lozane, bavi se problemom integracije i prevencije rasizma.

Zyra e Lozanës për imigrantë (BLI) është një qendër e shkëlqyer në fushën e integrimit të parandalimin e racizmit në qytetin e Lozanës.

ଭୁରୁଙ୍କିଜୀଣ୍ପୁ ମୟନ୍ତ୍ରାମ ଇନ୍ଡ୍ରାଵ୍ରିଯାତ୍ ତୁର୍ତ୍ତଳ ଏନ୍ଦ୍ରାବ୍ରିଯାତ୍ ଲୋଶାନ ନହାନ୍ତରିନ୍ ଶ୍ରୀନ୍ତ ମୈମ୍ୟାକା କୁଧିପ୍ୟାନ୍ତ୍ରୋର ଭୁରୁଙ୍କିଜୀଣ୍ପୁକାଙ୍କ ଲୋଶାନ ଅଲ୍ଲାଖକମ (BLI) ଉଠନ୍ତୁ.

ଭୁରୁଙ୍କିଜୀଣ୍ପୁ ମୟନ୍ତ୍ରାମ ଇନ୍ଡ୍ରାଵ୍ରିଯାତ୍ (BLI): ଲୋଶାନ୍ ଏନ୍ଦ୍ରାବ୍ରିଯାତ୍ ରୋତ୍ର ନହାନ୍ତରିନ୍ ଶ୍ରୀନ୍ତ ମୈମ୍ୟାକା କୁଧିପ୍ୟାନ୍ତ୍ରୋର ଭୁରୁଙ୍କିଜୀଣ୍ପୁକାଙ୍କ ଲୋଶାନ ଅଲ୍ଲାଖକମ (BLI) ଉଠନ୍ତୁ.

Centre de ressources pour élèves allophones (CREAL), Avenue d'Echallens 1, 1004 Lausanne tél. 021 315 64 86

Lozan Göçmen Entegrasyon Dairesi (BLI), Lozan kentinde entegrasyon alanında ve ırkçılığı önleme konusunda yetkinliği kanıtlamış bir merkezdir.

Xafiska Lausanne ee Dhex-galka Hajiirada (BLI) waa xarun heer sare ah oo ku yaala magaalaad Lausanne oo ka shaqeyeo dhex-galka iyo ka hortaga midab-takoora.

يُعتبر مكتب لوزان لإدماج المهاجرين (BLI) مركزاً للتمثيل بمدينة لوزان في مجال إدماج المهاجرين والوقاية من العنصرية.

Actividades para padres e hijos (de 0 a 6 años)
Padres e hijos se juntan para compartir historias en su lengua materna. Una(a) coordinador(a) cualificado(a) anima a que los padres y sus hijos canten nanas, cuenten historias y descubran libros. Estos encuentros son gratuitos.

Atividades pais – filhos (0-6 anos)
São organizados encontros gratuitos entre pais e filhos para partilharem histórias na sua língua de origem. Um(a) animador(a) formado(a) convida crianças e adultos a cantarem canções infantis, a contarem histórias e a descobrirem livros.

Más información: Institut suisse Jeunesse et Médias-ISJM, Rue Saint-Etienne 4, 1005 Lausanne, tél. 021 311 52 20, info@isjm.ch, www.isjm.ch

Informações: Institut suisse Jeunesse et Médias-ISJM, Rue Saint-Etienne 4, 1005 Lausanne, tél. 021 311 52 20, info@isjm.ch, www.isjm.ch

Bibliothèque cantonale universitaire de Lausanne (BCU)
Place de la Riponne 6, 1014 Lausanne tél. 021 316 78 63, www.bcu-lausanne.ch

Bibliothèque municipale de Lausanne tél. 021 315 69 16, bml@lausanne.ch www.lausanne.ch/bibliotheque

Bibliothèque interculturelle - Globlivres Rue Neuve 2bis, 1020 Renens tél. 021 635 02 36, info@globlivres.ch www.globlivres.ch

Bibliothèque municipale jeunesse Avenue d'Echallens 2A, 1004 Lausanne tél. 021 315 69 17, bml@lausanne.ch www.lausanne.ch/bibliotheque

Bibliothèque de Lausanne 6, 1014 Lausanne tél. 021 316 78 63, www.bcu-lausanne.ch

ESPAGNOL / ESPAÑOL

CONTAR CUENTOS Y MIRAR
LIBROS ILUSTRADOS

A partir de historias e ilustraciones los niños descubren mundos nuevos. Juntos pueden explorar descubrimientos y crear una cultura en común.

APOYAR EL MULTILINGÜISMO

Sus hijos tienen la capacidad de aprender dos o tres lenguas al mismo tiempo. En este proceso son de gran ayuda ciertas reglas fijas, es decir, saber cuándo y qué lengua se habla.

HABLAR EN LA LENGUA MATERNA

Hablando con sus hijos en la lengua que mejor domina, está transmitiéndoles una base sólida para el aprendizaje de otras lenguas.

CURSOS DE IDIOMAS
Y CULTURAS DE ORIGEN

Los cursos de idiomas y culturas de origen ayudan a los niños a formar una identidad multicultural. Un buen conocimiento de la lengua materna es una base fundamental para aprender el idioma de un nuevo entorno.

APRENDER FRANCÉS

Entender el francés y hablarlo facilita enormemente la vida cotidiana. Si domina el francés podrá seguir toda la formación escolar de sus hijos.

El folleto *Apprendre à Lausanne* ofrece información detallada sobre los cursos disponibles (francés, idiomas y culturas de origen, y otras ofertas educativas). Este folleto se puede conseguir gratuitamente en la Oficina para los inmigrantes de Lausanne (BLI).

1001 HISTORIAS

El proyecto «1001 historias» da a los padres la oportunidad de ayudar a sus hijos a desarrollar las habilidades del habla y la lectura. Se anima a las familias migrantes a cultivar su lengua materna, al mismo tiempo que se facilita el acceso al francés.

Atividades para padres e hijos (de 0 a 6 años)

Padres e hijos se juntan para compartir historias en su lengua materna. Una(a) coordinador(a) cualificado(a) anima a que los padres y sus hijos canten nanas, cuenten historias y descubran libros. Estos encuentros son gratuitos.

Actividades pais – filhos (0-6 anos)

São organizados encontros gratuitos entre pais e filhos para partilharem histórias na sua língua de origem. Um(a) animador(a) formado(a) convida crianças e adultos a cantarem canções infantis, a contarem histórias e a descobrirem livros.

Más información: Institut suisse Jeunesse et Médias-ISJM, Rue Saint-Etienne 4, 1005 Lausanne, tél. 021 311 52 20, info@isjm.ch, www.isjm.ch

Informações: Institut suisse Jeunesse et Médias-ISJM, Rue Saint-Etienne 4, 1005 Lausanne, tél. 021 311 52 20, info@isjm.ch, www.isjm.ch

PORTUGAIS / PORTUGUÊS

CONTAR HISTÓRIAS E VER IMAGENS

As histórias e as imagens abrem novos mundos à criança. Com o apoio dos pais ela poderá aprender variados conceitos ao explorar esses mundos de encantar.

PROMOVER A APRENDIZAGEM
DE VÁRIAS LÍNGUAS

Uma criança pode facilmente aprender várias línguas em simultâneo, mas para isso é fundamental a definição de regras, de modo que ela saiba quando que se fala uma ou outra língua.

FALAR A LÍNGUA MATERNA

Ao falar com os seus filhos a língua que melhor dominam, provêem-lhes uma base sólida para a aprendizagem de outras línguas, é isso que poderá ser decisivo para o seu futuro.

CURSOS DE LÍNGUAS E
CULTURAS DE ORIGEM

Os cursos de línguas e culturas de origem estimulam a construção da identidade pluricultural da criança. Um bom conhecimento da língua materna é uma base importante para a aprendizagem da língua de acolhimento.

APRENDER FRANCÊS

Compreender e falar francês facilita a vida quotidiana. Dominando o francês, poderá acompanhar o percurso escolar dos seus filhos.

A brochura *Apprendre à Lausanne* oferece um panorama completo das formações possíveis (curso de francês, curso de línguas e culturas de origem, formações diversas). A brochura é gratuita e está disponível no Bureau lausannois para os imigrantes (BLI).

1001 HISTÓRIAS

O projeto «1001 histórias» ajuda os pais a auxiliar os seus filhos a desenvolverem as habilidades da fala e da leitura. Incentiva as famílias migrantes a cultivarem a sua língua materna, facilitando, simultaneamente, o acesso ao francês.

Activities parents – children (0-6 years)

Parents and children meet to share stories in their mother tongue. A qualified coordinator invites parents and children to sing nursery rhymes, tell stories and discover books. The meetings are free of charge.

For more information: Institut suisse Jeunesse et Médias-ISJM, Rue Saint-Etienne 4, 1005 Lausanne, tél. 021 311 52 20, info@isjm.ch, www.isjm.ch

ANGLAIS / ENGLISH

TELLING STORIES
- LOOKING AT PICTURES

Books open new worlds. Telling stories enables you and your child to share discoveries and to create a common cultural background.

PROMOTING MULTILINGUALISM

If people around you speak different languages, your child has the ability to learn them. This learning is facilitated by clear rules on which language to speak with whom and in what circumstances.

SPEAK IN YOUR MOTHER TONGUE

Communicating with your child and telling stories in the language you master best means that you open your cultural world for him or her and provide a solid base for learning other languages.

LANGUAGES AND CULTURES OF ORIGIN

The courses on languages and cultures of origin encourage a child to build up his/her multicultural identity. A good knowledge of the mother tongue is an important base for acquiring the language of a new environment.

LEARN FRENCH

To understand and to speak French greatly facilitates daily life. If you master French, you will be able to follow your child in his/her schooling.

The brochure *Apprendre à Lausanne* offers a comprehensive overview of available courses (French, languages and cultures of origin, and various other educational opportunities). The brochure is available free of charge at the Lausanne Office for Migrant (BLI).

1001 STORIES

The project «1001 Stories» helps parents to assist their child in the development of speech and reading abilities. Migrant families are encouraged to cultivate their mother tongue while access to French is facilitated.

Activities parents – children (0-6 years)

Parents and children meet to share stories in their mother tongue. A qualified coordinator invites parents and children to sing nursery rhymes, tell stories and discover books. The meetings are free of charge.

For more information: Institut suisse Jeunesse et Médias-ISJM, Rue Saint-Etienne 4, 1005 Lausanne, tél. 021 311 52 20, info@isjm.ch, www.isjm.ch

